

Campionati di Lingue e Civiltà Classiche – XIII edizione – A.S. 2024-2025

Finale Nazionale Piattaforma di gara 8 maggio 2025

Sezione B - Lingua greca

MIGRAZIONI DI POPOLI

Tipologia della prova

Traduzione in italiano di un breve testo di prosa greca, analisi di uno o più brani greci
in traduzione e commento strutturato.

Tempo: 4 ore

È consentito l'uso del vocabolario della lingua italiana e del vocabolario greco-italiano.

TITOLO

La fondazione di Cirene

(Erodoto, 4,155-156)

La storia della migrazione che portò alla fondazione della grande città africana di Cirene è per molti versi significativa: in primo luogo già nell'antichità si rilevava che una piccola isola (Tera) era diventata la madrepatria di una metropoli, poi la storia di colui che fu a capo della spedizione, Batto, evidenzia da una parte l'importanza assunta dall'oracolo di Delfi, dall'altra una caratteristica che accomunava molti fondatori, quella di avere un difetto fisico (Batto era balbuziente).

ANTE TESTO ANALISI

Erodoto, 4,155,1-2 (traduzione di Augusto Fraschetti)

<p>Χρόνου δὲ περιόντος ἐξεγένετό οἱ παῖς ἰσχύφωνος καὶ τραυλός, τῷ οὖνομα ἐτέθη Βάττος, ὡς Θηραῖοί τε καὶ Κυρηναῖοι λέγουσι, ὡς μέντοι ἐγὼ δοκέω, ἄλλο τι· Βάττος δὲ μετωνομάσθη, ἐπεῖτε ἐς Λιβύην ἀπίκετο, ἀπὸ τε τοῦ χρηστηρίου τοῦ γενομένου ἐν Δελφοῖσι αὐτῷ καὶ ἀπὸ τῆς τιμῆς τὴν ἔσχε τὴν ἐπωνυμίην ποιούμενος. Λίβυες γὰρ βασιλέα βάττον καλέουσι, καὶ τούτου εἵνεκα δοκέω θεσπίζουσιν τὴν Πυθίην καλέσαι μιν Λιβυκῆ γλῶσση, εἰδυῖαν ὡς βασιλεὺς ἔσται ἐν Λιβύῃ.</p>	<p>Col passar del tempo, ebbe [sc. Polimnesto, insigne abitante di Tera] un figlio esitante nella voce e balbuziente, cui fu messo nome Batto, come dicono gli abitanti di Tera e di Cirene, mentre io credo che ne avesse un altro; cambiò il nome in Batto quando giunse in Libia, prendendolo dal responso datogli a Delfi e dall'onore che ebbe. Poiché i Libii chiamano il re "batto" e per questo motivo, credo, la Pizia, vaticinando lo chiamò così in lingua libica, sapendo che in Libia sarebbe stato re.</p>
---	--

TESTO DA TRADURRE

Erodoto, 4,155,3-156,3

Ἐπεῖτε γὰρ ἠνδρώθη οὗτος, ἦλθε ἐς Δελφοὺς περὶ τῆς φωνῆς· ἐπειρωτῶντι δὲ οἱ χρᾶ ἢ Πυθίη τάδε· "Βάττ', ἐπὶ φωνὴν ἦλθες· ἄναξ δέ σε Φοῖβος Ἀπόλλων ἐς Λιβύην πέμπει μηλοτρόφον οἰκιστῆρα", ὡσπερ εἰ εἶποι Ἑλλάδι γλῶσση χρεωμένη· "ὦ βασιλεῦ, ἐπὶ φωνὴν ἦλθες." Ὁ δ' ἀμείβετο τοῖσδε· "ὦναξ, ἐγὼ μὲν ἦλθον παρὰ σὲ χρησόμενος περὶ τῆς φωνῆς, σὺ δέ μοι ἄλλα ἀδύνατα χρᾶς, κελεύων Λιβύην ἀποικίζειν· τέω δυνάμι, κοίη χειρί;" Ταῦτα λέγων οὐκ ἔπειθε ἄλλα οἱ χρᾶν· ὡς δὲ

κατὰ ταῦτὰ ἐθέσπιζέ οἱ καὶ πρότερον, οἴχεται μεταξύ ἀπολιπῶν ὁ Βάττος ἐς τὴν Θήρην. Μετὰ δὲ αὐτῷ τε τούτῳ καὶ τοῖσι ἄλλοισι Θηραίοισι συνεφέρετο παλιγκότως. Ἄγνοεῦντες δὲ τὰς συμφορὰς οἱ Θηραῖοι ἔπεμπον ἐς Δελφοὺς περὶ τῶν παρεόντων κακῶν· ἡ δὲ Πυθίη σφί ἔχρησε συγκτίζουσι Βάττω Κυρήνην τῆς Λιβύης ἄμεινον πρήξειν. Ἀπέστελλον μετὰ ταῦτα τὸν Βάττον οἱ Θηραῖοι δύο πεντηκοντέριοι. Πλώσαντες δὲ ἐς τὴν Λιβύην οὗτοι, οὐ γὰρ εἶχον ὅ τι ποιέωσι ἄλλο, ὅπισω ἀπαλλάσσοντο ἐς τὴν Θήρην. Οἱ δὲ Θηραῖοι καταγομένους ἔβαλλον καὶ οὐκ ἔων τῇ γῆ προσίσχειν, ἀλλ' ὅπισω πλέειν ἐκέλευον.

POST-TESTO ANALISI

Erodoto, 4,156,3-157,2

<p>ἀναγκαζόμενοι ὅπισω ἀπέπλεον καὶ ἔκτισαν νῆσον ἐπὶ Λιβύῃ κειμένην, τῇ οὖνομα, ἐστὶ Πλατέα. Λέγεται δὲ ἴση εἶναι ἢ νῆσος τῇ νῦν Κυρηναίων πόλι. Ταύτην οἰκέοντες δύο ἔτεα, οὐδὲν γὰρ σφί χρηστὸν συνεφέρετο, ἓνα αὐτῶν καταλιπόντες οἱ λοιποὶ πάντες ἀπέπλεον ἐς Δελφοὺς· ἀπικόμενοι δὲ ἐπὶ τὸ χρηστήριον ἐχρέωντο, φάμενοι οἰκέειν τε τὴν Λιβύην καὶ οὐδὲν ἄμεινον πρήσσειν οἰκέοντες. Ἡ δὲ Πυθίη σφί πρὸς ταῦτα χρᾶ τάδε· "Αἰ τὸ ἐμεῦ Λιβύην μηλοτρόφον οἶδας ἄμεινον, μὴ ἐλθῶν ἐλθόντος, ἄγαν ἄγαμαι σοφίην σευ." Ἀκούσαντες [δὲ] τούτων οἱ ἀμφὶ τὸν Βάττον ἀπέπλεον ὅπισω· οὐ γὰρ δὴ σφεας ἀπίει ὁ θεὸς τῆς ἀποικίης, πρὶν δὴ ἀπίκωνται ἐς αὐτὴν τὴν Λιβύην.</p>	<p>Essi, costretti, navigarono indietro e colonizzarono un'isola di fronte alla Libia, che ha nome Platea. Si dice che l'isola sia grande come è grande l'attuale città di Cirene. La abitarono per due anni, ma, poiché non capitava loro nulla di buono, lasciato solo un uomo, tutti gli altri navigarono a Delfi; giunti nella sede dell'oracolo, lo consultarono dicendo di abitare la Libia, ma che, pur abitandola, le cose non andavano meglio. A simili parole la Pizia dette loro questo responso: "Se tu, non essendoci andato, conosci la Libia, nutrice di armenti, meglio di me che ci sono stato, ammiro molto la tua sapienza". Ascoltate queste parole, Batto e i suoi navigarono indietro: il dio infatti non li liberava dall'obbligo della colonia se prima non fossero giunti nella Libia vera e propria.</p>
--	--

QUESITI

1. Qual è secondo te il significato principale del brano?
2. Individua nel brano alcune azioni espresse con l'aoristo e altre con l'imperfetto, spiegandone i differenti valori
3. Dal brano proposto quali caratteristiche della storiografia erodotea si possono desumere?

